

21977A0315(01)

1980 8 29

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 226/12

Europos ekonominės bendrijos ir Danijos Vyriausybės bei Farerų salų vietos vyriausybės**SUSITARIMAS DĖL ŽVEJYBOS**

EUROPOS EKONOMINĖ BENDRIJA (toliau – Bendrija)

ir

DANIJOS VYRIAUSYBĖ BEI FARERŲ SALŲ VIETOS VYRIAUSYBĖ,

PRISIMINDAMOS Farerų salų kaip vienos iš Bendrijos valstybių narių neatskiriamos savivaldžios dalies statusą;

PRISIMINDAMOS 1974 m. vasario 4 d. Tarybos rezoliuciją dėl Farerų salų problemų;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Farerų saloms gyvybiškai svarbi yra žvejyba, kuri yra pagrindinė Farerų salų ekonominė veikla;

ATSIŽVELGDAMOS į bendrą norą užtikrinti jų pakrantes skalaujančiuose vandenyse esančių žuvų išteklių išsaugojimą ir racionalų valdymą;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad tam tikrose joms priklausančių atitinkamų žvejybos zonų vietose dalį gyvųjų išteklių sudaro tarpusavyje labai susiję žuvų ištekliai, kuriuos naudoja abiejų šalių žvejai;

PAŽYMĖDAMOS, kad žvejybos zonų išplėtimas Atlanto vandenyno regione gali sąlygoti žvejybinės pastangos perdavimą, kas galėtų turėti neigiamą poveikį šiems ištekliams;

PRIPAŽINDAMOS, kad tokiomis sąlygomis šio regiono pakrantės valstybės yra labiausiai suinteresuotos gyvųjų išteklių išsaugojimo ir racionalaus valdymo užtikrinimu atitinkamomis priemonėmis;

ATSIŽVELGDAMOS į Trečiosios Jungtinių Tautų konferencijos darbą, skirtą Jūrų teisei;

PATVIRTINDAMOS, kad pakrančių valstybių jurisdikcijos gyviesiems ištekliams išplėtimas ir suverenių teisių naudojimas šių išteklių tyrinėjimui, naudojimui, išsaugojimui ir valdymui tokiose teritorijose turi būti atliekamas remiantis tarptautinės teisės principais;

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad buvo nuspręsta (sprendimui įsigaliojant nuo 1977 m. sausio 1 d.) aplink Farerų salas įsteigti žvejybos zoną, nuo pakrantės besitęsiančią 200 jūrmylių, kurioje Farerų salos naudotųsi suvereniomis teisėmis gyvųjų išteklių tyrinėjimui, naudojimui, išsaugojimui ir valdymui, ir kad Bendrija sutiko, jog jos valstybių narių žvejybos zonų (toliau – Bendrijos žuvininkystės jurisdikcijos zona) ribos būtų pratęstos ne daugiau nei 200 jūrmylių; žvejybai šiose ribose taikoma bendra Bendrijos žuvininkystės politika;

NORĖDAMOS nustatyti sąlygas, susijusias su bendro intereso žuvininkyste,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Šalys viena kitos žvejybos laivams suteikia galimybę žvejoti jų žuvininkystės jurisdikcijos zonoje, remiantis toliau išvardytomis nuostatomis.

2 straipsnis

Atsižvelgdama į pataisas, jei jas būtina atlikti, siekiant prisitaikyti prie nenumatytų aplinkybių, taip pat remdamasi racionalaus gyvųjų išteklių valdymo būtinybe, kiekviena Šalis atitinkamai savo žuvininkystės jurisdikcijos zonai kiekvienais metais nustato:

- a) bendrą leistiną sugauti kiekį atskiriems ištekliams arba išteklių grupėms, atsižvelgdama į jos turimą geriausią mokslinę informaciją, išteklių savitarpio priklausomybę, atitinkamų tarptautinių organizacijų darbą ir kitus svarbius veiksnius;
- b) (po atitinkamų konsultacijų) dalis kitos Šalies žvejybos laivams ir zonas, kuriose šias dalis galima žvejoti. Abiejų Šalių tikslas – tai pakankamos savo žvejybinių galimybių pusiausvyros įgyvendinimas atitinkamose savo žūklės zonose. Nustatydama šias žvejybinės galimybes, kiekviena Šalis atsižvelgia į:
 - (i) abiejų Šalių paprastai sugaunamą laimikį,
 - (ii) būtinybę sumažinti abiem Šalims sunkumus iki minimumo, jei žvejybinės galimybės sumažinamos,
 - (iii) visus kitus svarbius veiksnius.

Žvejybos reguliavimo priemonės, kurių imasi abi Šalys, siekdamos išsaugoti žuvų išteklius juos išlaikant tokia lygyje arba atstatant iki tokio lygio, kuriame būtų gaunama maksimali subalansuota išėiga, neturi statyti į pavojų naudojimosi žvejybos teisėmis, suteiktomis remiantis šiuo Susitarimu.

3 straipsnis

Kiekviena Šalis gali pareikalauti, kad kitos Šalies žvejybos laivai, norėdami žvejoti jos žuvininkystės jurisdikcijos zonoje, turėtų tam gauti licenciją. Kompetentinga kiekvienos Šalies institucija atitinkamai laiku praneša kitai Šaliai žvejybos laivo, kuriam gali būti leidžiama žvejoti kitos Šalies žuvininkystės jurisdikcijos zonoje, pavadinimą, registracijos numerį ir kitą svarbią informaciją. Tuoj po to antroji Šalis išduoda licenciją, atitinkančią žvejybinės galimybes, suteiktas remiantis 2 straipsnio b punkto nuostatomis.

4 straipsnis

1. Vienos Šalies žvejybos laivai, žvejojami kitos Šalies žuvininkystės jurisdikcijos zonoje, laikosi tos Šalies nustatytų išsaugojimo priemonių bei kitų sąlygų, taip pat tos šalies žūklės taisyklių ir kitų teisės aktų.

2. Apie visas naujas sąlygas, įstatymus arba kitus teisės aktus pranešama iš anksto.

5 straipsnis

1. Abi Šalys imasi visų reikiamų priemonių, siekdamos užtikrinti, kad jų laivai laikytųsi šio Susitarimo nuostatų ir kitų teisės aktų.

2. Kiekviena šalis savo žuvininkystės jurisdikcijos zonoje gali imtis tokių priemonių (atitinkančių tarptautinę teisę), kurių reikia norint užtikrinti, kad kitos Šalies laivai laikytųsi šio Susitarimo nuostatų.

6 straipsnis

Šalys įsipareigoja bendradarbiauti, siekdamos užtikrinti tinkamą gyvųjų jūrų išteklių valdymą ir išsaugojimą bei padėti būtiniams moksliniams tyrimams, ypač susijusiems su:

- (a) ištekliais, esančiais abiejų Šalių žuvininkystės jurisdikcijos zonose, siekiant kiek įmanoma suderinti su šiais ištekliais susijusios žvejybos reguliavimo priemones;
- (b) ištekliais, kuriais suinteresuotos abi Šalys ir kurie yra abiejų Šalių žuvininkystės jurisdikcijos zonose bei greta šių zonų esančiose rajonuose.

7 straipsnis

Šalys susitaria tartis klausimais, susijusiais su šio Susitarimo įgyvendinimu ir tinkamu jo veikimu.

Jei kyla ginčas, susijęs su šio Susitarimo aiškinimu arba taikymu, toks ginčas tampa konsultacijų tarp Šalių objektu.

8 straipsnis

Nė viena šio Susitarimo nuostata neturi įtakos ir jokių būdu nepažeidžia kurios nors Šalies požiūriu į bet kokį dalyką, susijusį su Jūrų teise.

9 straipsnis

Šis Susitarimas nepažeidžia Farerų salose gyvenančių Danijos piliečių teisių Danijos Karalystėje.

10 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas teritorijose, kuriose taikoma Europos ekonominės bendrijos steigimo sutartis, toje Sutartyje nustatytais sąlygomis, ir Farerų salų teritorijoje.

11 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Šalys informuoja viena kitą apie reikiamų procedūrų užbaigimą. Iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos, jis laikinai taikomas nuo 1977 m. sausio 1 d.

12 straipsnis

Pradinis šio Susitarimo galiojimo laikotarpis yra 10 metų nuo įsigaliojimo dienos. Jeigu kuri nors Šalis nenutrauks šio Susitarimo pranešusi apie tai mažiausiai prieš devynis mėnesius iki šio laikotarpio pabaigos, jis galios ir tolesniems šešerių metų laikotarpiais, jei apie jo nutraukimą nebus pranešta mažiausiai prieš šešis mėnesius iki kiekvieno tokio laikotarpio pabaigos.

13 straipsnis

Šalys susitaria išnagrinėti šį Susitarimą po to, kai remiantis Trečiaja Jungtinių Tautų konferencija, skirta Jūrų teisei bus baigtos derybos dėl daugiašalės sutarties.

14 straipsnis

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais danų, olandų, anglų, prancūzų, vokiečių, italų ir farerų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende marts nitten hundrede og syvoghalvfjerds.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten März neunzehnhundertsiebenundsiebzig.

Done at Brussels on the fifteenth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

Fait à Bruxelles, le quinze mars mil neuf cent soixante-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì quindici marzo millenovecentosettantasette.

Gedaan te Brussel, de vijftiende maart negentienhonderd zevenenzeventig.

Skriva í Bruxelles, tann fimtandi mars 1977.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Fyri Europeiska Búskaparlíga Felagsskapin

For den danske regering og det færøske landsstyre
Für die Regierung von Dänemark und die Landesregierung der Färöer
For the Government of Denmark and the Home Government of the Faroe Islands
Pour le gouvernement du Danemark et le gouvernement local des îles Féroé
Per il governo danese e il governo locale delle isole Færøer
Voor de Regering van Denemarken en de plaatselijke Regering van de Faeröer
Fyri Donsku stjórnina og Føroye Landsstýri